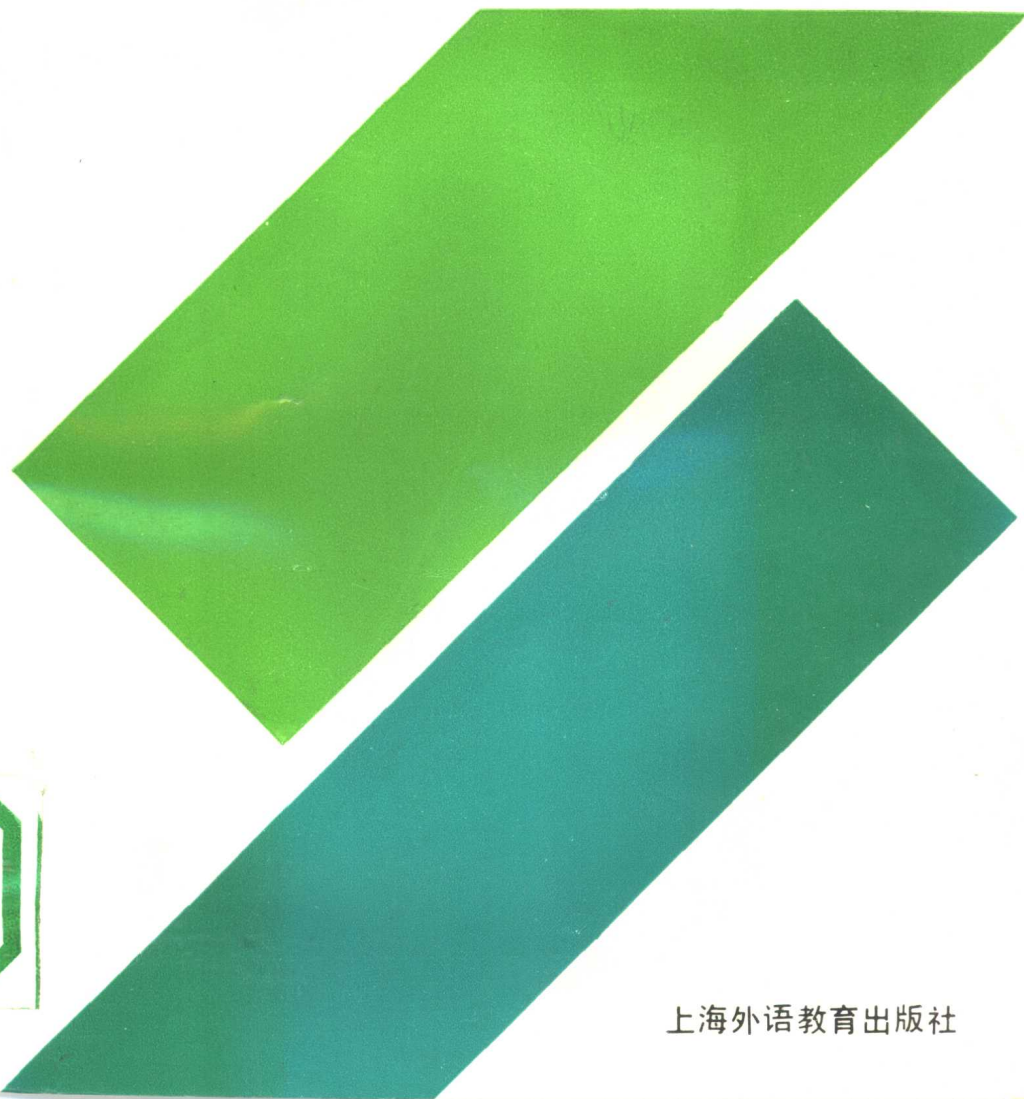


英汉对比研究 论文集

杨自俭 李瑞华 编



上海外语教育出版社

英汉对比研究论文集

(1977—1989)

杨自俭 李瑞华 编

上海外语教育出版社

英汉对比研究论文集

杨自俭 李瑞华 编

上海外语教育出版社出版发行

(上海外国语学院内)

上海译文印刷厂印刷

新华书店上海发行所经销

开本 850×1168 1/32 18.875 印张 520 千字

1990 年12月第1版 1990 年12月第1次印刷

印数 1—2,000 册

ISBN 7-81009-538-2/H·305

定价: 10.00元

内 容 简 介

这是我国第一本英汉对比研究的论文集，对从事英汉语教学、研究和翻译的人员来说，是一本既有理论指导作用又有使用价值的重要参考书。

本书共编选了 42 篇英汉对比研究的论文，共分成五部分，从理论和方法、语义、词语、句子、修辞、语用等几个方面论述了英语和汉语的特点并进行了比较。论文前面的《英汉对比研究述评》对英汉对比研究的发展和现状作了概括的介绍，也对论文的主要内容进行了综述和评论。

论文的作者除吕叔湘先生等老一辈著名语言学家外，大多是长期从事英语教学、对外汉语教学、语言研究和英汉翻译的教授、学者或翻译家。

本书可以作为英语专业、汉语专业和语言学专业的本科生和研究生的教材，也是英语教师、对外汉语教师、英汉语言和语言学研究工作者、英汉翻译工作者以及广大英汉语学习者的重要

著名语言学家吕叔湘先生
为《英汉对比研究论文集》题词：

指明事物的异同所
在不难，追究它们何以
有此异同就不那么容易
了。而这恰恰是对比研
究的最终目的。

吕叔湘

一九九〇年八月三日

序

对比分析 (contrastive analysis, 简称 CA) 是语言研究的一种方法。本世纪 50 年代才在欧美兴起并逐步流行。用这种方法进行语言研究也称作“对比语言学” (contrastive linguistics)。它最初是在结构主义语言学的基础上发展起来的, 主要着眼于共时的对比, 而且是把两种语言的结构系统 (包括其中的成分) 加以对比。这种方法特别在应用语言学的某些领域里得到有效的运用, 如在外语教学和翻译中。通过对两种语言的对比, 人们会发现它们结构上的差异, 这些往往是外语教学中的难点和翻译中值得注意的地方; 同时, 通过对比也能进一步加深人们对语言的本质和共性的认识, 有助于人们借助言语行为相互沟通思想和感情。

将对比分析运用于语言研究在我国主要是从 70 年代后期才逐渐开展并引起人们重视的。我自己也是于 70 年代在吕叔湘先生的指引下才开始做这项研究的。十多年来在我国的一些学术刊物上发表了不少有关语音、语义、语法和语用方面的双语对比分析的论文, 其中英汉对比的数量较多。由于这些论文散见于各种不同的刊物上, 查寻起来很不方便。如今杨自俭和李瑞华两位先生按不同的方面精选了其中的一部分编成一本论文集, 这对我国的对比语言学是一大贡献。从中我们可以看到我国英汉对比研究的概貌和水平, 这无论对研究人员和教学人员都提供了方便。编选论文集决不是一件轻松的工作, 它需要在大量阅读的基础上以敏锐的学术眼光加以编选, 这本身也是一项研究并具有很高的学术价值。美国的语言学家 Martin Joos 于 1958 年编了一本论文集, 书名是 *Readings in Linguistics, The development of descriptive linguistics in America since 1925* (《语言学读物, 1925 年以来描写语言学在美国的发展》)。其

中共选录了43篇有代表性的优秀论文。这本集子反映了美国描写语言学30年来的成就,是一本被认为具有重要学术价值的选本,也是M. Joos本人的学术成就之一。但愿我国学术界和出版界有更多的人愿意做这项艰难但十分有意义的工作。

对比分析不同于历史比较法,前者着眼于共时,后者则为历时;前者可以对比任何两种语言的异同,后者则比较两种语言有无对应关系以确定它们的亲属关系并构拟其原始共同语。英语用contrastive“对比”形容前者,而用comparative“比较”形容后者。这两种研究方法应用的范围和目的是不同的。在目前语言学术语极度混乱的情况下,我希望这两个术语能够严格地加以区分。

对比研究跟语言的类型研究和共性研究都有关系。本来类型研究和共性研究是相辅相成的。它们都是建立在语言差异的基础之上。对比研究同样也是建立在语言差异的基础之上。它们都与标度或参照点(parameter)的建立和选择有关。例如,对比两种语言时可以选择词序作为标度,同样,词序标度也可区别语言的类型和建立语言共性。选择和建立标度是对比分析的重要途径。它既有助于考察和检验语言的共性(universals),又能识别具体语言的特性(peculiarities),从而看出两种语言的差异。这也涉及类型(type)和实例(token)。可见上述三种不同的研究相互有着紧密的联系。人们在进行语言对比研究的时候,可以也应当考虑其它两方面的研究。

对比语言学发展到今天,从目的上看至少可以分为理论对比语言学和对比语言学两大类。前者的目的在于通过对比验证现有的语言理论,对其作出反馈,也可进一步提出新的理论;后者的目的主要是通过对比改进语言教学或解决翻译等语言应用中的一些实际问题。当前我国的对比研究多属于后者。即使在这后一类的研究中,研究者也还只局限于语言的微观结构,也就是作语音、语法、词汇或语义的对比。然而仅仅对比语言的微观结构还不足以真正认识和运用这些结构。语言跟社会、心理等方面有密切的联系。这就要求我们不仅要微观结构做更深入和普遍的对比研究,而且还要扩大对比的领域,或者说有必要加强宏观的对比研究。我们需要考察相应

的言语行为在两种不同的语言社群中是如何实现的。就拿平时两个人见面时的打招呼为例,在北京人们由于年龄、身份、职业等等的不同有各种各样的表达方式,例如“吃了么?”、“你好”、“嗨!哥儿们!”等等。英语也有各种表达方式,比如“Hi!”、“Hello!”、“How do you do?”等等。在进行英汉对比时,显然需要我们联系这些表达式运用的具体情景才能辨别它们之间的异同以便正确地应用。又比如,在英语里类似“How old are you?”、“What’s your name?”这类表达式跟汉语里“您多大了?”、“你叫什么名字?”相应的表达在使用频率和范围上有很大的区别,其中涉及尊重“隐私”(privacy),对人的态度和社会习俗等等因素。说话人必须注意言语行为的场合和身份,只是单纯对比语言结构显然难以真正掌握各种不同结构和表达法的异同。人们还会发现,在美国的大学里,学生可以直呼老师的名字。这显得很自然而亲切,而在中国的大学里就不能这样称呼,这样会使人觉得不礼貌。可见称谓是受社会习俗和观念制约的。不作宏观的对比很难真正掌握两种不同语言的相应结构。

现代语言学目前发展的趋势之一就是加强语用和功能的研究。语用学重视语境,其中包括上下文(linguistic context)和实际情景(practical situation)。前者跟篇章语言学(text linguistics)以及话语分析(discourse analysis)有关,后者跟言语行为(speech act)理论有关。把两种语言的结构放到实际运用的语境中去进行对比显然比只从结构本身对比更加有用。可以预测,把语用学的理论以及篇章语言学和话语分析的方法运用到对比研究中去是对比语言学发展的自然趋势。他必将促进这一学科的进程。它的发展还将对认知科学作出贡献。此外还值得我们注意的是,本世纪70年代以来,形式语言学受到了新的挑战,那就是功能主义的研究。前者可以以美国的 N. Chomsky 为代表,后者可以以英国的 M. A. K. Halliday 为代表。Halliday 提出了语言的三大功能:表意功能、人际功能和篇章功能。后两种功能在语言的对比分析中还没有给予足够的重视。人们知道,形式语言学注重结构的组合关系,功能语法则重视聚合关系。对比分析似乎也应该重视不同语言在其聚合系统中是如何作出

选择的。

在结构分析和对比中可以作定性分析和定量分析。目前通行的做法是着眼于定性，即确定两种语言相应的结构及其成分。为了做好对比研究，继续深挖语言事实仍然是当前重要的任务。其中还有大量的工作要做。此外，我们也还要重视各种结构或表达式在不同语言中的使用频率，即定量分析。这对语言教学和理论研究都有很重要的价值。同时，对于各种结构和表达式的合适性和可接受性的研究也应给予足够的重视。其中有程度上也就是量的差异。

至于采取什么理论框架和分析方法进行对比分析，这似乎决定于对比研究的目的。目前在语言研究中至少有理性主义和经验主义两种倾向。前者从科学的假设出发进行推论，后者以经验为基础加以概括。假如研究者主要追求语言共性的探索，从合理的假设出发进行对比是可以的。若是着重语言个性的研究，则以经验的事实为基础进行考察自然是方便的。另外，理论对比语言学可以运用不同的理论作对比研究藉以检验这些理论的有效性，而应用对比语言学考虑到可接受性，一般采用人们熟悉的理论和方法更容易取得实效。

对比语言学是一个有待深入开发的领域。英汉对比只是其中的一部分。在这方面我们已经初步做了一些工作，需要做的还很多，任重而道远。以上我借此论文集出版的机会初步谈了一点我个人的认识，愿与大家共同继续探讨。希望这本论文集的问世有助于促进对比语言学的研究和发展。我想这也是编者的希望。为此，我谨致以最良好的祝愿。

赵世开

1990年3月24日

北京，塔院

目 录

序.....	赵世开(1)
英汉对比研究述评.....	杨自俭 李瑞华(1)

一、理论和方法

通过对比研究语法.....	吕叔湘(21)
浅谈英语和汉语的对比研究.....	赵世开(34)
国外汉英对比研究杂谈.....	胡壮麟(43)
关于英汉语法比较的几个问题.....	王菊泉(63)
加强对比语言学的研究.....	方梦之(79)
试谈对比语言学及其研究方法.....	张麟声(86)
英汉对比中微观和宏观的研究.....	赵世开(97)
有关汉外语法对比的三个问题.....	王 述(106)

二、语 义

试论英汉词义的差异.....	刘宓庆(119)
翻译中的语义对比试析.....	谭载喜(128)
由“rose”和“玫瑰”引起的感想.....	吕叔湘(140)
浅谈语义及其类型.....	沐 莘(142)
试谈英汉多义词的比较.....	沐 莘(154)
英汉词语意义的非完全对应关系.....	邱述德(165)
术语的模糊性和语言规律.....	伍铁平(179)

三、调 语

A COMPARISON OF WAYS OF EXPRESS-

ING DIRECTION IN THE VERB PHRASE
IN CHINESE AND ENGLISH.....

- [中]邱质朴[英] Isabel Tasker Morag Deans (191)
- 英—汉疑问代词的对比研究.....赵世开(207)
- 英—汉指示代词的对比研究.....赵世开(223)
- 英—汉不定代词的对比研究.....赵世开(239)
- 英汉词性漫谈.....吴景荣 王建之(253)
- “All”与“都”.....王 还(287)
- 英汉介词对比.....沈家煊(292)
- 英汉被动意义名词性短语的对比研究
-王菊泉 宗福常(308)
- 试谈英汉同义词的比较.....沐 莘(321)
- 英汉成语对比研究.....杨自俭 栾雪梅(334)
- 英汉远近称指示词的对译问题.....许余龙(348)
- 节奏在汉语词语结构中的作用所引起的汉英语
法差异.....王菊泉(363)

四、句子

- 试论“着”的用法及其与英语进行式的比较 **陈 刚**(379)
- 从汉语词序看长句翻译 **林同济**(391)
- 英汉语序的比较研究.....汪康懋 肖 研(404)
- A COMPARISON OF SOME COHESIVE
DEVICES IN ENGLISH AND CHINESE
..... Qian Yuan (钱瑗) (420)
- 英语和汉语的被动句.....王 还(439)
- 词序与辖域——英汉比较.....沈家煊(456)
- 英汉假设条件句比较.....陈国华(464)
- 从汉英句型对比看自然语言的普遍性.....廖雅章(481)

五、修辞、语用及其他

英汉“移觉”修辞格探讨·····	刘英凯(499)
试论中西修辞学的发展·····	杨自俭(507)
英汉对比修辞研究初探·····	R. M. Coe 胡曙中(519)
Alliteration与“双声”异同探讨·····	刘英凯(533)
英汉修辞比较与翻译·····	袁昌明(545)
中国学生在英语交际中的语用失误——汉英语 用差异调查·····	何自然 阎 庄(552)
符号学与跨文化交际·····	刘英凯(564)
 附录一 英汉对比研究著作目录·····	(580)
附录二 英汉对比研究论文要目·····	(581)
 编后记·····	(590)

英汉对比研究述评

杨自俭 李瑞华

一、概 况

著名语言学家赵元任说：“所谓语言学理论，实际上就是语言的比较，就是世界各民族语言综合比较研究得出的科学结论。”^①这说明研究语言学的基本方法是比较的方法。

西方 19 世纪的比较语文学 (comparative philology) 主要是通过语音、词汇的历时现象的比较来寻求语言的系属关系。到了本世纪 50 年代，对比语言学 (contrastive linguistics) 兴起，它致力于两种语言详尽的对比研究，主要是通过语言结构系统的共时现象的对比以寻求两种语言结构关系的异同。英汉对比研究作为对比语言学的一个方面在国外早已开展起来。赵世开先生作过初步统计，从 1950—1980 年间，用英文发表的英汉对比研究论文有 38 篇，其中语音的 17 篇，语义 (包括词汇与表达) 的 7 篇，语法的 14 篇。主要集中在声调、语调、被动结构、存现句、疑问结构等方面的对比，基本上都属于微观方面的研究。^② 胡壮麟的《国外汉英对比研究杂谈》重点介绍了美国华侨或华裔学者应用语义学理论 (包括格语法、系统语法、chafe 语法几种模式) 进行英汉对比研究的成果，涉及到及物性系统、动词、词序、话题——主位——句展示功能、被动句、冠词以及时态和体等许多方面。

此外关于国外的研究成果，还有几点值得说及：

1. 与英语相比时间顺序原则 (the principle of temporal sequence) 是汉语最普遍的语法规则，它有独立的理据和很高的诠释力。汉语语法参照逻辑领域的原则多于参照语法的规则，而英语参照的多是语法范畴内的规则。用语义结构到表层结构的投射理论观

察,汉语有较多的直接投射,而英语则间接投射较多。

2. 句法单位之间的语义关系,和英语相比汉语主要靠语序来表达。汉语以动词为中心参照点,依时间顺序把与动词有语义联系的成分排列起来。其语序跟思维流向几乎完全自然合拍。

3. 从时间顺序原则和数量词表层次序与逻辑范围次序的关系,可以看到概念领域和表层顺序在汉语中有一种普遍的同型性,由此可见,整体先于部分和施事先于受事也应作为两大原则进一步研究。

4. 汉语的临摹性与缺乏屈折变化的关系如何,与汉人思维着重于具体事物的感知有什么关系,也是值得深入探讨的重要问题。

5. 从英汉词汇的对比研究中可以看出,总趋势是从空间——视觉概念转化为时间概念。这种现象是否表明人对时间的感知在认知层面上从属于视觉?这个问题的研究对语言教学有理论上的指导作用。^⑨

在我国,最早的英汉对比研究大概应从严复的《英文汉诂》算起。后来黎锦熙研究了Nesfield的 *English Grammar* 等,写出了《新著国语文法》(1924);吕叔湘研究了Jespersen的 *Essential of English Grammar* 等写出了《中国文法要略》(1942);王力除研究Jespersen的语法外,还研究了Bloomfield的 *Language* 等著作,写出了《中国现代语法》(1943)和《中国语法理论》(1944)。他们的对比研究虽有移植的问题,但其中包含着认真的鉴别和自己的独特创造,对汉语语言学的建立作出了巨大的贡献,开创了择善化用的传统。

到本世纪70年代后期,中国与世界各国的交往日益频繁,科学文化交流更加广泛深入,因此在国内出现了学英语的热潮和翻译界空前兴旺的局面;世界上不少国家出现了汉语热。这种局面的出现有力地促进了我国的英语教学和对外汉语教学,也有力地推动了英汉互译的广泛开展(除文学外有科技、新闻、商业、金融、法律以及口译和机器翻译等),从而形成了英汉对比研究的土壤和条件。就在这种情况下,1977年5月5日吕叔湘先生在北京语言学院发表了《通过对比研究语法》的演讲。这是一篇对对比语言学有重大指导意义

的演讲,因此引起了对外汉语界、外语界和翻译界的重视。1979年赵世开发表了《浅谈英语和汉语的对比研究》,进一步具体指导了国内英汉对比研究的开展。1977—1989年,《中国语文》、《中国翻译》、《语言教学与研究》、《外语教学与研究》、《外国语》和《现代英语研究》等刊物发表了英汉对比研究论文近百篇;这期间英汉对比研究的专著出版了7本(语法的5本,习语的1本,修辞的1本)。这些论文和专著不仅有理论和研究方法的探讨,有英汉两种语言的语音、语义、词法、句法的微观对比研究,而且有修辞、语用和社会文化的宏观对比研究。国内有的高校英语系为本科生和研究生开设了“英汉对比研究”选修课。我们在开课两年的基础上选编了这本《英汉对比研究论文集》,目的是给学生提供一本参考读物。入选的论文分成了五个方面:(1)理论和方法;(2)语义;(3)词语;(4)句子;(5)修辞、语用及其他。下面从这五个方面按发表的时间顺序,对英汉对比研究的成果加以介绍和评论。

二、理论和方法

语言学理论是对已知语言现象的概括和总结,是对未知语言现象的揭示和预测。英汉对比研究的理论也是这样。吕叔湘先生之前虽然刘复、黎锦熙等也很注意比较法的问题,但真正倡导比较法的还是吕先生。他早在1942年就说:“一句中国话,翻成英语怎么说;一句英语,中国话里如何表达,这又是一种比较。只有比较才能看出各种语文表现法的共同之点和特殊之点。”^④吕先生说到做到,他的《中国文法要略》中就有许多中英对比的精彩之处。1947年吕先生在《中国人学英语》中说:“我相信,对于中国学生最有用的帮助是让他认识英语和汉语的差别。在每一个具体问题——词形、词义、语法范畴、句子结构上都尽可能用汉语的情况来跟英语作比较,让他通过这种比较得到更深刻的领会。”吕先生在《通过对比研究语法》中发展了上述的思想,他首先强调了比较法的普遍性和重要性,“要认识汉语的特点,就要跟非汉语比较”,“无论语音、词汇、语法,都可以通过对比来研究”。其次提出了英汉语法对比研究的重点——“要注意的

是不同的地方。”更重要的是吕先生高度概括地提出了两种语言对比研究中可能出现的“三种情况：一种情况是彼此不同，第二种情况是此一彼多或者此多彼一，还有一种情况是此有彼无或者此无彼有。”通过对词序、介词、代词、助词、省略和重复等方面的对比分析，对三种情况分别进行了具体说明，并特别指出“这种相同而又不完全相同的情况，最需要注意。”这就明确指出了对比研究的主攻方向和战略重点，因此不仅在理论上具有导向作用，而且是方法论的具体指导。最后吕老又语重心长地告诉我们，要注意理论与实践的比较。“世界上没有完备的东西”，语法也如此。这是唯物主义认识论在对比研究中的具体运用，是对比研究的指导思想。

这期间赵世开发表了两篇文章，同样具有理论导向和方法上的指导意义。他在《浅谈英语和汉语的对比研究》中简述了对比研究的历史和现状，从研究的目的、重点、范围和方法四个方面把现代对比语言学与“比较语文学”作了对比，说明了现代对比研究的进展。从普通语言学的高度阐明了对比研究的理论价值：更好地认识人类语言的结构特点和“普遍性”(universality)；给语言结构分析法提供新的途径。同时也从方法论的高度指出了对比研究的实用价值：促进外语教学和翻译工作(包括机器翻译)的开展，促进类型学和社会历史与文化的研究。而后指出了英汉对比研究的范围和重点：音位及其组合、语义、词法(量词、时态)和句法(词序、状语的位置、趋向补语、复句等)。值得注意的是，他不但指出语义对比研究有方法和社会情景(social context)上的困难，义素分析法有待探索，而且告诉大家“语法结构的系统对比是一项艰巨的工作，不是一下子就能完成的，恐怕得一个一个结构做起来，逐步完成。”“语言对比研究中一定要尊重语言事实，不可以拿一种语言去硬套另一种语言。”这既是经验的总结，也给我们指明了研究的方向和途径。

1985年赵世开发表了《英汉对比中微观和宏观的研究》，他根据现代语言学的发展正式提出了对比中“微观和宏观研究”的问题。他先简要总结了国内外微观研究的现状，明确指出，理论研究主要在语言结构的普遍性方面，“不过目前最迫切的是有大量使用方面的问题

待做。”实用研究的重点在于两种语言的相异之处，包括同中有异和一方有一方无。并告诫大家在研究方法上切莫平行说明和削足适履。更重要的是赵先生在我国第一次提出了对比中宏观研究的问题，并具体提出了宏观研究的两种重要方法——结合语言的社会功能和语言心理进行对比研究的方法。这就开阔了我们的视野，扩大了对比研究的领域，把英汉对比研究推进了一步。

王菊泉的《关于英汉语法比较的几个问题》(1982)是一篇不可忽视的文章。他运用吕赵二先生提出的理论从对比研究的宗旨、内容和方法三个方面分析评论了四本英汉语法比较专著。文章明确指出，宗旨不同，内容和方法不应相同。理论性的对比研究应侧重于所比语言的共性；实用性(为外语教学服务)对比研究，重点应放在学习外语受母语干扰而难以掌握的项目上。此外还强调了比较的基础在于彼此相当，有客观的等同关系，翻译不能代替比较。这些也都具有理论和方法上的指导作用。

方梦之的《加强对比语言学的研究》(1983)从理论上探讨了对比语言学的建设问题。不但指出了对比语言学的研究对象和价值，强调了“对比语言学既要研究外语值得借鉴的一面，也要研究语言之间的负影响——用外语比附本国语而产生的种种干扰。”而且提出既要重视本国语与外国语的对比研究，也要重视外外对比这个更广泛的领域，以促进外语教学、翻译和本国语的研究。

张麟声的《试谈对比语言学及其研究方法》(1984)除简述了对比语言学与比较语文学的区别之外，重点论述了国外对比语言学发展的三个时期及与之相应的研究方法(结构主义语言学方法、转换生成语言学方法和综合性的方法)。他指出，对比语言学是一门经验学科，不可能预先主观地规定出某些先验的条条框框，而总是先描述后对比。他预料“在今后的一段时期内，对比语言学将不再要求某种统一的指导思想，研究者们将根据各自的具体情况，从不同的侧面灵活地进行突破。”不应缩小研究范围，而应“抓住寓于各种语言深部的综合性特征，对表面上看来是毫无关联的语言形式进行观察研究，才是一切有希望的研究者应取的态度。”(转述日本大江三郎的看法)文章最